

LUNULAE

New & Selected Poems in Translation

Doireann Ní Ghríofa

With an introduction by Adam Hanna

Edited by Brian Ó Conchubhair & Daniela Theinová



PANGUR
BÁN
SERIES

WAKE FOREST UNIVERSITY PRESS



First North American edition

Poems & Translations © Doireann Ní Ghríofa, 2024

Introduction © Adam Hanna, 2024

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without prior permission in writing from the publishers.

For permission, write to

Wake Forest University Press

Post Office Box 7333

Winston-Salem, NC 27109

wfupress.wfu.edu

wfupress@wfu.edu

ISBN 978-1-943667-16-1 (paperback)

LCCN 2024937425

Designed and typeset by Nathan Moehlmann,

Goosepen Studio & Press

Cover Image: *Bible* (1995) appears courtesy of the artist

Dorothy Cross and Kerlin Gallery, Dublin.

Publication of this book was made possible

by generous support from the Boyle Family Fund.



CONTENTS

INTRODUCTION	<i>Adam Hanna</i>	7
Míreanna Mearaí	»» Jigsaw	10
Scragall Stáin	»» Tin Foil	12
Lunulae	»» Lunulae	16
Nochtraí ar Oíche Ghealaí	»»	
A Nocturne Spun of Lust and Lunar Dust		18
Sráid Azul	»» Azul Street	20
Glaoch	»» Call	22
Le Tatú a Bhaint	»» Tattoo Removal	24
Sioc-Scríofa	»» Song of Frost	26
Dialann na hOíche: Miasniteoir	»» Noctuary: Dishwasher	28
Suburbia	»» Suburbia	30
Aimsir Chaite	»» Past Tense	32
Féile na Féinrua	»» Pity Party	34
Murach	»» IfNot	36
Paidrín	»» Prayer	40
Is Caol ~ an Míotal	»» Slender ~ the Metal	42

Fáimleoga	»» Swallows	44
Sólás	»» Solace	46
Póigín Gréine	»» Freckle	48
marginalia (foraois gan fhaobhar)	»»	
marginalia (impossible forest)		50
Faoi mhaighnéidín cuisneora, tá grianghraf de Mhamó mar chailín scoile	»»	
Under a fridge magnet, there's a photo of grandmother as a schoolgirl		54
Tuathal	»» Counterclockwise	56
Leitreachas Statach	»» Static Electricity	58
Faobhar an Fhómhair	»» Cusp of Autumn	60
Aibreán, 1912	»» April, 1912	62
An Bróiste Rúiseach	»» The Russian Brooch	66
Faoi Ghlas	»» Under Lock and Green	68
Aistriúchán ar Fán	»» A Translation Astray	72
Céad Shiolla Dheirdre	»» Fist Syllables – Deirdre	74
<i>Solitude</i>	»» <i>Solitude</i>	76
Gleann na nGealt	»» At Gleannagalt	78